**МБОУ Воротынская средняя общеобразовательная школа**

**Исследовательская работа**

**Тема: «Английские заимствования в русском языке»**

**Автор: Игумнова Наталья**

**ученица 8а класса**

**Научный руководитель:**

**учитель английского языка**

**Домрачева Татьяна Владимировна**

**Воротынец, 2016**

**Содержание**

**Введение……………………………………………………………………………..3**

**Глава 1.Английские заимствования в русском языке: история, причины, группы, виды, источники. ………………………………………………………4-13**

**Глава 2. Знания школьников о заимствованиях…………………………….13-15**

**Выводы…………………………………………………………………………….15-16**

**Приложение ………………………………………………………………………17-25**

**Список литературы………………………………………………………………..26**

**Введение.**

**Тема** нашего исследования: Английские заимствования в русском языке. Выбор темы для написания данной работы определяется, прежде всего, её актуальностью. Все знают, что культурные контакты с соседями жизненно необходимы для нормального развития любого народа. Взаимное обогащение лексики, заимствование слов, терминов и даже имен неизбежны. Как правило, они полезны для языка: употребление отсутствующего слова позволяет избегать описательных словосочетаний, язык становится более простым и динамичным. В современной России, к сожалению, часто приходится сталкиваться с неправомерным и неоправданным употреблением иностранных слов в обыденной речи. Всевозможные шопы, консалтинги, маркетинги и лизинги буквально засоряют русский язык, отнюдь не украшая его. Однако следует признать, что и запреты могут нанести вред его нормальному развитию.

**Цель исследования**: Проследить за процессом заимствования английской лексики русским языком.

**Задачи:**

1) Выявить основные причины заимствования, их виды, признаки.

2) Определить уровень знания значений заимствованных слов учениками.

3) Составить краткий словарь заимствованных англицизмов с их переводом.

**Объект исследования**: Процесс заимствования.

**Предмет исследования**: Англицизмы в русском языке.

**Методы исследования**: Изучение литературы, анкетирование.

**Практическая ценность**: исследовательскую работу можно использовать на уроках русского языка, внеурочных занятиях по английскому и русскому языках.

**Теоретическая значимость**: Работа расширит знания школьников и даст понятие об особенностях процесса заимствования английской лексики.

**Гипотеза:** Одним из способов расширения словарного запаса современного языка является заимствование.

**Проблемный вопрос**: Как заимствованные слова расширят словарный запас языка?

**Глава 1. Английские заимствования в русском языке: история, причины, группы, виды, источники.**

1. **Что такое заимствование?**

Заимствование — это лингвистический процесс, когда слова одного языка переходят в другой,  закрепляются там надолго. Заимствование – неотъемлемая составляющая процесса функционирования и исторического изменения языка, один из основных источников пополнения словарного запаса. Заимствованная лексика отражает факты этнических контактов, социальные, экономические и культурные связи между языковыми коллективами. В зависимости от языка-донора заимствования называют англицизмами, арабизмами, германизмами и т. п.

В современный русский язык проникают чужие, заимствованные слова, в основном,  англицизмы.

Когда говорят о заимствованиях, обычно речь идет, в первую очередь, о терминологии, а не о простых обиходных словах. Но и в обычную речь чужие языки проникают. Мы даже не замечаем, как и когда успели перейти на чужое слово.

Заимствования (слова, реже синтаксические и фразеологические обороты) адаптируются в русском языке, проходят необходимое семантическое и фонетическое изменение. Адаптация под реалии русского языка является основным признаком, отличающим заимствования от иностранных слов. Иностранные слова сохраняют следы своего иноязычного происхождения. Такими следами могут быть фонетические, орфографические, грамматические и семантические особенности.Многие иностранные слова, заимствованные русским языком в далеком прошлом, настолько им усвоены, что их происхождение обнаруживается только с помощью этимологического анализа.

1. **История заимствований**

 Русский язык всегда был открыт для заимствований. Начиная с эпохи Петра1, он ориентировался на западную культуру, что вызывало проникновение в него многочисленных заимствований из западноевропейских языков.

Из английского языка также были заимствованы морские термины (бот, бриг, баржа, шхуна, яхта, мичман).  Влияние английского языка оказалось сравнительно устойчивым: в течение всего 19 века и позднее в русский язык из него проникали слова из сферы общественных отношений, технические и спортивные термины, названия бытовых предметов: лидер, департамент, митинг, бойкот, парламент, вокзал, лифт, док, бюджет, сквер, коттедж, троллейбус, рельс, макинтош, бифштекс, пудинг, ром, виски, пиджак, френч, финиш, спорт, спортсмен, баскетбол, волейбол, бокс, крокет, покер, хоккей, жокей, бридж, спиннинг, и  т. д.

В настоящее время в русском языке употребляется множество английских заимствований, официально признанных самыми строгими русскими словарями.

Для  80-90-х годов XX  века характерен интенсивный процесс заимствования.

В 90-е гг. приток заимствований в русский язык сильно увеличился, что было связано с изменениями в сфере политической жизни, экономики, культуры и нравственной ориентации общества.

Заимствования занимают ведущие позиции в политической жизни страны: президент, парламент, инаугурация, саммит, спикер, импичмент, электорат, консенсус и т. д.

в самых передовых отраслях науки и техники: компьютер, дисплей, файл, мониторинг, плейер, пейджер, факс, модем, портал, процессор, а также в финансово-коммерческой деятельности: аудитор, [бартер](http://pandia.ru/text/category/barter/), брокер, дилер, инвестиция, конверсия, спонсор, траст, холдинг, супермаркет, менеджер, дефолт и т. д.

В культурную сферу вторгаются [бестселлеры](http://pandia.ru/text/category/bestseller/), [вестерны](http://pandia.ru/text/category/vestern/), триллеры, хиты, шоумены, дайджесты, кастинг и т. п.

Обращает на себя внимание тот факт, что стремительно растущее количество новых наименований лиц в русском языке вызвано не только появлением новых профессий – в большей степени это связано с тем, что выделяются новые субкультуры, классифицирующиеся по образу жизни, по профессии, по принадлежности к культуре. Основная часть этих слов заимствуется из [английского языка](http://pandia.ru/text/category/anglijskij_yazik/). В современном русском языке эту группу новых наименований лиц можно считать еще развивающейся и постоянно пополняющейся: блоггер – человек, который на профессиональной или любительской основе занимается ведением и сопровождением блога;геймдизайнер - человек, разрабатывающий правила компьютерных игр; дауншифтер – человек, добровольно отказавшийся от высокой должности и доходов ради простой и неторопливой жизни в кругу семьи, ради духовного самосовершенствования, путешествий; скейтер – человек, катающийся на скейтборде; траппер – охотник на пушных зверей; трэшер – молодой человек, имеющий нестандартный внешний вид (обилие пирсингов и тату, эпатажная одежда) и т. д.

1. **Заимствования: За и Против.**

С одной стороны, многочисленные англицизмы и американизмы, проникающие в русский язык - явление закономерное, отражающее активизировавшиеся в последнее десятилетие экономические, политические, культурные, общественные связи и взаимоотношения России с другими странами, в частности с Америкой. С другой стороны, с грустью приходится констатировать, что (в который уже раз) в погоне за всем иностранным, в стремлении копировать западные образцы мы всё больше теряем свою самобытность, в том числе и в языке, ибо язык отражает образ жизни и образ мыслей. Как следствие этого — потеря интереса к родному русскому языку, русской литературе и культуре, косноязычие, снижение грамотности и языковой и общей культуры. Может быть, там, где можно обойтись средствами русского языка, не следует прибегать к иноязычным элементам, отдавая дань моде и следуя тенденции не только жить, но и мыслить по-американски?   Ведь употребляемые немотивированно слова английского происхождения часто являются агнонимами т. е. словами, значение которых непонятно, неизвестно большинству носителей языка. Зачастую они требуют специальной расшифровки, семантизации средствами родного языка. Подобная лексика засоряет наш язык, ведёт к непониманию речи, к тому же легко может быть заменена русскими аналогами. Но следует отметить и тот факт, что чрезмерное употребление англицизмов в рекламе и в СМИ вызывает явно негативную реакцию у большой части русскоязычного населения.

Количество англицизмов и американизмов (заимствований из английского языка) порой просто поражает, а порой откровенно ставит в тупик неискушенного и неподготовленного слушателя. Многие считают такое положение вещей катастрофическим, называя это упадком культуры русского языка и полным отсутствием уважения к его уникальности, да и к самой русской культуре в целом. Фактически речь идет о незнании английского, которое стараются завуалировать броскими словечками. Например, прижившееся на интернет-форумах понятие флуд на самом деле произносится флад (от англ. flood - наводнять). Другой пример: довольно часто встречающееся выражение «респект и уважуха!» звучит по меньшей мере как масло масляное, поскольку английское слово respect как раз-таки и означает уважение.

Другие, напротив, не находят в заимствованиях ничего страшного, поскольку в современных условиях глобализации и развития информационных технологий неизбежен подобный приток новых терминов, образующих своеобразный жаргон (сленг). Хочется отметить, что англицизмы в русском языке занимают не более 10%. Это неотъемлемая часть развития, которая началась еще в прошлом и до сих пор продолжается.

**4. Причины заимствования лексики.**

Основными причинами заимствования слов является потребность в наименовании вещей и понятий.Около 15% английских заимствований составляют слова, появившиеся в русском языке как результат удовлетворения потребности в наименовании новой вещи или понятия.

С появлением новых технических средств русский язык пополнился словами из английского языка: «иммобилайзер» - (автомобильная сигнализация), «термопот» - термос и чайник в одном, «мемористик» - функция видеокамеры.

Ещё одной причиной заимствования англицизмов является тенденция, заключающаяся в том, чтобы заменить русский описательный оборот одним словом*.* Например, секонд-хенд - заменяет оборот «одежда, бывшая в употреблении, инаугурация, шоу-гум - выставочный зал для показа образцов товаров, тинэйджер - подросток (юноша или девушка) от 13 до 18 лет, квиз - радио или теле игра в вопросы и ответы, снайпер - вместо меткий стрелок, мотель - вместо гостиница для автотуристов.

Мощным толчком для развития процесса заимствования английской лексики является её употребление в речи авторитетных личностей во время популярных программ.

1. **Группы заимствований**

**С** тематической точки зрения английские заимствования можно разделять на несколько групп:

1. слова – термины экономические;

2. слова - термины политические;

3. слова -  термины, связанные с компьютерной техникой;

4. спортивные термины;

5. слова – термины, употребляемые в косметологии;

6. названия некоторых профессий, рода деятельности;

7. названия явлений музыкальной культуры, культуры в обществе.

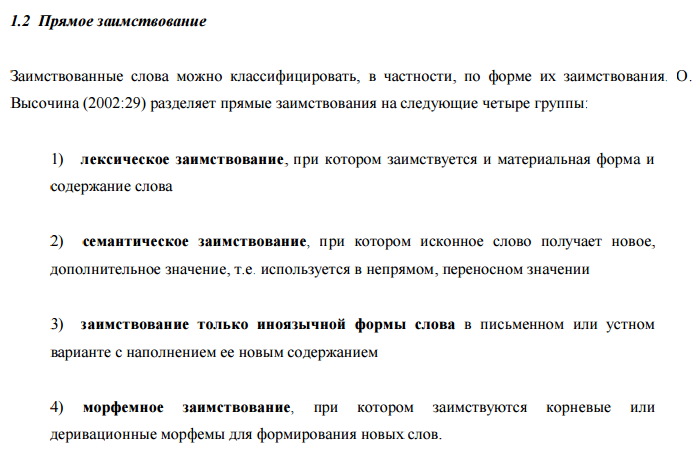
Кроме того заимствования можно разделить на две группы.

Первая группа – это слова, которые пришли в язык, как наименование нового предмета, новой реалии или являются терминами, имеющими интернациональный характер. Их употребление в речи в большинстве случаев оправдано: например: оффшор, рейтинг, файл, сайт, боулинг, скейтборд, миксер.

Другая группа слов, которые имеют синонимы в русском языке и могут быть вполне заменены русским эквивалентом: сингл, пилинг, лифтинг, ланч, паркинг, тинэйджер, сейл, микровэн и т. д. Сейчас такие слова активно употребляются в средствах массовой информации, в языке многочисленных реклам.

И хотя «англицизмы» и «американизмы», проникающие в русский язык, явление закономерное, отражающее активизировавшиеся в последние десятилетие экономические, политические, культурные, общественные связи и взаимоотношения России с другими странами, нужно помнить, что в погоне за всем иностранным, в стремление копировать западные образцы нельзя терять свою самобытность, в том числе и в языке, ибо язык отражает и образ жизни, и образ мыслей.

1. **Виды заимствований.**



1. **Виды англицизмов**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Вид | Значение | | Пример | |
| Фонозаимствования | Инослова по звучанию | | Тинэйджер <teenager – подросток | |
| Гибриды | Иностранные слова с русским суффиксом, приставкой или окончанием. | | Креативный <creative – творческий | |
| Кальки | Слова, похожие по звучанию и написанию. | | Меню <menu | |
| Экзотизмы | Бессинонимичные обозначения особой нерусской действительности. | | Чизбургер<cheeseburger | |
| Варваризмы | Синонимичные, но просторечно-выразительные вкрапления из иностранного языка. | | о’кей< ОК  вау<Wow! | |
| Композиты | Иностранные слова из 2 английских корней. | | супермаркет <supermarket – универсам | |
| Жаргонизмы | Иностранные слова с искажённым звучанием в быстром просторечии. | | клёвый<clever – умный | |
| Лжеанглицизмы | | Новообразования для обозначения новых для обоих языков понятий и явлений из сложения английских или английского и русского слов. | | шоп-тур  шуб-тур  лох-тур |
| **Жаргонные англицизмы** | | Они особенно засоряют речь, поэтому их лучше избегать. | | бэкстейдж – закулисье,  дедлайн - крайний срок  лавер - любовник  лузер - неудачник |

**8. Источники заимствований.**

1. **Развитие компьютерных технологий и социальных сетей**, которые пользуются популярностью среди представителей молодежи, безусловно, влияет на состояние сленга. IT-термины прочно вошли в нашу жизнь: *user — юзер, gamer — геймер*, *login — логин.* Некоторые сленгизмы вошли в лексикон русского человека сравнительно недавно. Примером может служить слово *контра* — сокращенное название компьютерной игры CounterStrike. *Он полный чайник в контре —*т. е. он плохо играет в компьютерную игру. Сленговые выражения не всегда заимствуются в исходном варианте. Некоторые сленгизмы образуются путем слияния двух и более слов, например, мы получили слово *копипастить*, которое означает копировать информацию, в основном компьютерную, без изменения, зачастую выдавая ее за свою. Оно образовалось путем соединения слов *copy* (копировать) и *paste* (вставлять). *Студент скопипастил доклад из интернета* — т. е. текст доклада полностью совпадает с текстом, размещенном на каком-либо сайте.
2. **Современная музыкальная и «клубная» культура**, а также киноиндустрия оказывают непосредственное влияние на жизнь молодых людей. К этой группе относятся такие слова, как*release — релиз*, *playlist — плейлист*, *remake — ремейк*, *face-control — фейс-контроль*. Некоторые англицизмы подверглись сокращению и перешли в сленг русской молодежи в сокращенном виде, например, слово *шоубиз* (от англ. *show-business*).
3. **СМИ и телевидение** являются неотъемлемой частью жизни молодежи и, следовательно, влияют на состояние сленга. Благодаря средствам массовой информации вокабуляр пополнился такими словами, как *prime-time — прайм-тайм*, *talk-show — ток-шоу*, *image-maker — имиджмейкер*. В связи с распространением в России американских фильмов в русском языке появились такие заимствования как блок-бастер, триллер, киборг.
4. **Названия популярных видов спорта** также заимствуются русским языком. Данная группа включает в себя следующие заимствования: *fitness — фитнес*, *bodybuilding — бодибилдинг*,*shaping — шейпинг*. Массовое использование приведенных сленговых единиц в речи русской молодежи обусловлено тем, что набирает популярность и все большее количество поклонников так называемый «культ красивого тела», широко пропагандируемый на Западе.
5. **Производственные термины**, внедряемые работниками различных сфер профессиональной деятельности: *marketing — маркетинг*, *leasing — лизинг*, *broker — брокер*, *manager — менеджер*,*promoter — промоутер*. Причем, некоторые молодые люди, употребляя в своей речи англицизмы, делают ошибки, например, ставят ударение в слове маркетинг на второй слог.
6. **Развитие сетей быстрого питания** стало причиной появления некоторых сленгизмов, таких как*fast-food — фаст-фуд*, *cheeseburger — чизбургер*, *hot-dog — хот-дог*. Тенденция широкого употребления подобных слов в русской речи берет свое начало еще в 90 гг. в связи с открытием первых магазинов быстрого обслуживания. Сленгизмы этой группы также подвергаются сокращению: *макдак* (от англ. *McDonald`s*).
7. **Подражание образу жизни американской и английской молодежи** послужило стимулом к появлению самой многочисленной сленговой группы. В нее входят следующие слова, которые употребляются русской молодежью в повседневном общении и в стандартных бытовых ситуациях:*boy-friend — бойфренд*, *weekend — уикенд*, *party — пати*, *looser — лузер*, *baby — бейби*, *go — гоу*. Некоторые из этих сленговых единиц уже не расцениваются как сленг вовсе, так как они прочно вошли в нашу жизнь и, как следствие, в наш словарный запас.
8. **Мода:** Например, большое разнообразие косметики, неизвестной ранее русскоязычному человеку, стало причиной заимствования из английского языка слов типа: мейкап (makeup-макияж), консилер (consoler-карандаш корректор), пиллинг (pealing-cream-крем, убирающий верхний слой кожи), лифтинг-крем (lifting-cream-крем, подтягивающий кожу), вейниш-крем (vanish-cream-крем, убирающий капиллярные сетки)

**Глава 2. Знания школьников о заимствованиях.**

С целью выявить знания учащихся нашей школы о процессе заимствования в языке, мною было проведено анкетирование. Учащимся 8-х и 11-х классов были заданы следующие вопросы:

1. Что такое заимствование?
2. Можете ли вы привести примеры заимствований?
3. Что такое:

* Мастхев
* Заблэклистить
* Аплоудить
* Мэйкап
* Фейк

Ответы на первый вопрос показали, что 34% учащихся 8-х классов не знает, что такое заимствования. Они определяют заимствования, как:

* Взятие чего-то взаймы.
* Понимания человека.
* Понимание языка
* Взаимопомощь

66% учащихся могли привести примеры заимствований: гаджет, фас-фуд, селфи, менеджер, спойлер.

Также восьмиклассникам было предложено написать значения 5 заимствованных слов: мастхев, заблэклистить, оплоудить, мэйкап, фейк. В результате стало ясно, что 66% учащихся не знают, что такое «мастхев», 54% также неправильно написали значения слова «заблэклистить», также 54% не могут правильно ответить на вопрос «Что такое «аплоудить»?», 12,5% не знают, что такое «мэйкап», 25% учащихся не знают о значении слова «фейк».

Ответы на первый вопрос показали, что 16,7 % часть учащихся 11-х классов не знают, что такое заимствования.

73% учащихся не могли привести примеры заимствованной лексики, так как не знают, что означает процесс заимствования. Оставшиеся 27% привели примеры: шоссе, аэропорт, аэродром, гаджет, селфи.

Учащимся 11-х классов также были представлены 5 заимствований. Итак, 54% учащихся не знают, что такое «мастхев», 45% также неправильно написали значение слова «заблэклистить», 70,8% не смогли написать значения слова «аплоудить», 29% не знают о «мэйкапе», 20,8% не знают что такое «фейк».

Следовательно, большинство учащихся плохо представляют себе, что же такое процесс заимствования. Многие из анкетируемых не знают значения заимствованных слов или путают их, не смотря на то, что эти слова достаточно часто используются в нашей жизни.

На первый ( Знаете ли вы, что такое заимствования?) и второй (Можете ли вы привести примеры?) вопросы мы получили идентичные ответы. То есть, если анкетируемые знали, что такое процесс заимствования иностранной лексики, то они легко привели примеры этого процесса. Нужно отметить тот парадоксальный факт, что ученики 8-х классов лучше понимают значение слова «заимствование», чем ученики 11-х классов.

Хотя в наше время в речи практически каждого из нас используется много заимствований, мы все равно не знаем значения некоторых из них. Лучше всего анкетируемые знают значения слова «мэйкап», и, мне кажется, это из-за того, что оно пришло к нам в язык давно и употребляется большинством женщин повсеместно.

**Выводы.**

Сегодня языковеды особенно отмечают следующие источники англицизмов: реклама, Интернет, кино, музыка, спорт, косметика. Язык — живой организм, и он изменяется и развивается вместе с его носителями. Заимствования приживаются в русском языке, некоторые так и остаются непонятными и «чужими» для большинства людей. Будем надеяться, что приведенные заимствования семантически ассимилируются в нашем родном языке, так как они соответствуют жизни в нашей стране, а также звучат крайне интересно и придают остроту речи. Но не будем забывать, что некоторые заимствования имеют аналоги в русском языке, которые ничуть не уступают англицизмам по своим семантическим и экспрессивным свойствам.

В английских заимствованиях можно назвать несколько элементов, которые четко выделяются структурно и имеющих близкое лексическое значение.

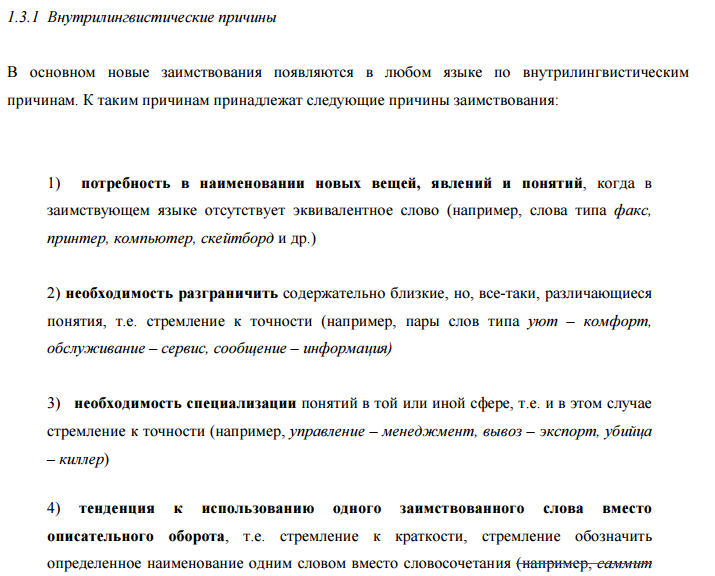
1. Суффикс инг (ing) – имеет значение действия по глаголу – в русском языке заимствуется большой поток слов с этим суффиксом (маркетинг, киднэппинг, китбоксинг, боулинг, лизинг и т. д.)

2. Суффикс – «ист» (ist) -  характеризует лицо с различных сторон: по отношению к объекту или роду занятий, по сфере деятельности, по склонности и т. д. (пианист, журналист, скандалист и т. д.)

3. Суффикс «ер» (er) – суффикс существительного (постер, байкер, брокер, тостер, шейкер, спикер).

4. Суффикс «бельн», «абельн», «ибельн» от able – значение имеющий способность, качество (комфортабельный, транспортабельный, презентабельный).

5. Приставка «супер» от «super», значение «сверх», образует слова и на базе русских слов (супермаркет, супербоевик, суперзвезда и т. д.)



**Приложение**

**( Словарик заимствований из английского языка)**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Английское слово** | **Заимствование** | **Перевод, он же прямой русский аналог** |
| **account** | аккаунт | счёт; учётная запись *(пользователя)* |
| **ambivalent** | амбивалентный | противоположный, противоречивый, двойственный |
| **attachment** | аттач(мент) | приложение *(к письму)* |
| **backup** | букапить, бэкапить | создавать резервную копию |
| **backup** | бэкап | резервное копирование |
| **bacon** | бекон | свиная грудинка |
| **badge** | бэдж | карточка, жетон *(на груди)* |
| **banner** | баннер | реклама, рекламный блок, объявление, кнопка |
| **bookmark** | букмарк | закладка |
| **boot** | бутить(ся); бутовый | загружать(ся); загрузочный *(о секторе диска)* |
| **brand** | бренд, брэнд | *(торговая)* марка |
| **break** | брейковать | прерывать выполнение программы |
| **browse** | браузить, броузить | просматривать страницы (в Сети) |
| **browser** | браузер, броузер | обозреватель *(программа для работы в Сети)* |
| **bug** | баг(а) | ошибка, сбой *(в программе)* |
| **businessman** | бизнесмен | деловой человек |
| **button** | батон | кнопка, клавиша |
| **callback** | колбэк | обратный дозвон |
| **cartridge** | картридж | чернильница *(печатающего устройства)* |
| **case** | кейс | корпус; портфель |
| **chart** | чарт | ранжированный/приоритетный список, реестр |
| **chat** | чат(иться) | болталка, беседка; болтать *(на специальном узле в Сети)* |
| **check** | чекать | проверить |
| **click** | клик(ать) | нажатие, щелчок; щёлкать *(мышью)* |
| **connect** | коннект(иться) | связь; подключаться, устанавливать связь |
| **consensus** | консенсус | согласие, общее решение |
| **content** | контент | содержание, содержимое, наполнение |
| **cookie** | куки | кекс |
| **copy-paste** | копи-паст(ить) | копировать-вставить *(при редактировании текста)* |
| **crack** | кряк, крэк | взлом *(к программе)* |
| **creative** | креатив | творчество |
| **custom** | кустом | *(об установке программного обеспечения)* по выбору*(пользователя, в отличие от минимального, максимального, или стандартного набора* |
| **default** | дефолт | умолчание |
| **dealer** | дилер | агент *(по продаже)* |
| **device** | девайс, девица | устройство, приспособление |
| **destructive** | деструктивный | разрушительный |
| **dissident** | диссидент | инакомыслящий |
| **dialup** | диалап, дайалап | дозвон, коммутируемое соединение |
| **drive** | драйв | привод |
| **driver** | дрова; драйвер | движок *(специальная программа с расширением*sys*или*drv*, управляющая устройством)* |
| **echelon** | эшелон | звено, круг, слой |
| **edit** | едить | редактировать |
| **electoral** | электоральный | выборный, избирательный (округ) |
| **elite** | элитный | для избранных |
| **email** | мыло; емейл, имэйл, имейл; мейло | электронная почта |
| **escalation** | эскалация | усиление, нарастание |
| **exclusive** | эксклюзивный | исключительный, особенный, единственный |
| **extradition** | экстрадиция | выдача *(преступника)* |
| **feature** | фича | особенность, возможность, функция *(программы)*, характеристика |
| **filerequest** | фрекнуть | запросить/забрать файл |
| **firewal** | файрвол (нем. брандмауэр) | межсетевой экран |
| **fix** | фиксить | исправлять |
| **flame** | флейм | ругань *(в конференциях, форумах и группах новостей)* |
| **flyer** | флаер | листовка |
| **frames** | фреймы | рамки или кадры *(способ оформления страниц)* |
| **freeware** | фриварный | бесплатный *(о программе)* |
| **futures** | фьючерсный | срочный *(о контракте на поставку товара или ценных бумаг в будущем)* |
| **gamer** | гамер, геймер | (заядлый) игрок, любитель поиграть в компьютерные игры |
| **gameover** | гамовер, геймовер | игра окончена, конец игры |
| **gate** | гейтить(ся), гейтовать(ся) | обеспечивать *или* налаживать межсетевую связь |
| **hard(ware)** | хард | железо, аппаратное обеспечение |
| **hack** | хакать, хакнуть, хачить | взламывать |
| **header** | хидер | заголовок *(письма)* |
| **help** | хелп, хельпить | справка; помочь, посоветовать |
| **hit** | хит | гвоздь |
| **image** | имидж | образ |
| **inauguration** | инаугурация | церемония введения в должность |
| **initiate** | инициировать | начать, приступать, положить начало |
| **install** | инсталлировать | установить |
| **integration** | интеграция | соединение, объединение |
| **interface** | интерфейс | оболочка *(программы)* |
| **Internet** | Интернет | Глобальная/Всемирная Сеть *или просто* Сеть |
| **keyboard** | ке(й)борд(а), киборд(а) | клавиатура |
| **kill** | килять, кильнуть, киллануть | удалять *(файлы, каталоги)*; оборвать *(процесс)* |
| **killer** | киллер | наёмный убийца *(на самом деле — hitman)* |
| **legal** | легальный | законный |
| **limit** | лимит | предел, ограничение |
| **link** | линк | ссылка |
| **liquidate** | ликвидировать | устранить, уничтожить, убрать; закрыть *(фирму)* |
| **list** | лист | список |
| **lobby** | лобби | парламентская группа |
| **local** | локальный | местный |
| **log** | лог | протокол, журнал |
| **login** | логин; залогиниться | имя (пользователя); войти *(в систему)* |
| **loop** | залупиться | зациклиться |
| **mail** | мыло; емейл, имэйл, имейл; мейло | почта *(обычно подразумевается электронная)* |
| **mailer** | мэйлер, мыльница | почтовик, почтовая программа |
| **manager** | менеджер | сотрудник, управляющий, распорядитель*(английское слово совершенно не соответствует русскому понятию.В Америке manager — это большой начальник, в России — пешка; то, что у нас называют «менеджер», в Америке скорее назовут «клерк»)* |
| **manual** | мануал(ка), мануял, мануэль | руководство |
| **mayor** | мэр | градоначальник, городской голова |
| **merchandising** | мерчендайзинг | сбыт, продажа, торговля |
| **message** | мессага, месседж | сообщение, послание, письмо |
| **motherboard** | матерь-борд, матерный борд | материнская плата, материнка |
| **mouse** | маус(е), маузер, мауз(е), муся | мышь |
| **nick(name)** | ник | псевдоним, прозвище, кличка |
| **notebook** | ноутбук | портативный компьютер *(на самом деле по-английски это laptop)* |
| **offline** | оффлайн | внесетевой |
| **offtopic** | оффтопик | (сообщение) не по теме *(в конференциях, форумах и группах новостей)* |
| **online** | онлайновый | сетевой |
| **parity** | паритет | равенство |
| **password** | пассворд | пароль |
| **patch** | патч | заплатка |
| **perfect** | перфектно | отлично, замечательно |
| **player** | плеер | проигрыватель |
| **plugin** | плагин | надстройка; *также* модуль, штепсель |
| **post** | пост(инг); (за)постить, постануть | сообщение; отправлять *(сообщение в группу новостей и т.п.)* |
| **private** | приватный | частный |
| **prolong** | пролонгировать | продлять |
| **promotion** | промоушн | популяризация, продвижение, раскрутка, рекламная кампания |
| **provider** | провайдер | поставщик, оператор |
| **reception** | ресепшен | приемная |
| **receptionist** | ресепшионист | секретарь приемной |
| **relevant** | релевантный | значимый; существенный; важный; соответствующий, имеющий отношение *(к данному вопросу)* |
| **render** | рэндэрить | переводить *(с языка на язык; изображение из одного состояние в другое)* |
| **reply** | реплай, реплэй, реплюй | oтвет; отвечать |
| **run** | ранить | запускать *(программу)* |
| **sample** | сампл(ик) | пример, образец; звуковой файл |
| **scan** | сканировать | оцифровывать |
| **scheduler** | шедуля, шедулер | организатор, планировщик |
| **screenshot** | скриншот | снимок экрана |
| **script** | скрипт | сценарий; программка |
| **scrollbar** | скролбар | полоса прокрутки |
| **scrolling** | скроллинг | прокрутка |
| **send** | сендануть | послать |
| **setup** | сэтуп, сетап | установка; настройка |
| **share** | шара; (рас)шарить | совместное пользование; шарить предоставить для совместного пользования *(программы или ресурсы)* |
| **shareware** | самоварный, шароварный | (условно)платный |
| **shell** | шелл | оболочка |
| **shopping** | шопинг, шоппинг | покупки, идти за покупками |
| **site** | сайт | страница, узел, ресурс |
| **skin** | скин | шкурка |
| **skip** | поскипать, скипануть | пропустить |
| **slang** | сленг | жаргон |
| **smiley** | смайлик | рожица *(обычно из двоеточия и скобки, для выражения эмоций автора, непередаваемых текстом)* |
| **soft** | софт | ПО, программное обеспечение, программы |
| **software** | софтина, софтвер, софтварь, софтварий; софтверный | программное обеспечение, программы, программа, приложение; программный |
| **solution** | солюшн | решение |
| **source** | сорс, сырцы | исходник, источник |
| **soundblaster** | саундбластер, саундблястер | звуковая плата |
| **soundtrack** | саундтрек | звуковая дорожка |
| **spellchecker** | спелчекер | проверка правописания |
| **subject** | сабж(ект) | тема |
| **summit** | саммит | встреча (на высшем уровне) |
| **support** | саппорт, суппорт | (тех)поддержка |
| **surfing** | сёрфинг | просмотр страниц (в Сети; *обычно без определённой цели*), шатание по страницам |
| **swap** | своп | файл подкачки |
| **switch** | свеча | переключатель |
| **tag** | таг, тег | метка *(в компьютерах — языка HTML, который называют не «языком разтагки», а языком разметки текста)* |
| **tape** | тапа | лента |
| **teenager** | тинэйджер | подросток |
| **toolbar** | тулбар | панель кнопок/инструментов |
| **trading** | трейдинг | торговый |
| **traffic** | трафик | движение (транспорта); информация, объём информации, перекачка |
| **transparency** | транспарентность | прозрачность |
| **tray** | трей | лоток, поддон *(там, где в Windows находятся часы)* |
| **trouble** | трабла | проблема |
| **upgrade** | апгрейд(ить) | обновлять |
| **usability** | юзабилити | удобство [использования] |
| **use** | юзать | пользоваться, использовать |
| **user** | юзер, юзверь | пользователь |
| **utility** | утилита | приспособление |
| **viewer** | вьюер | просмотрщик |
| **virmaker** | вирьмейкер | вирусописатель |
| **volatility** | волатильность | неустойчивость |
| **web** | веб | Сеть, Паутина |
| **weekend** | уикенд | выходные |
| **wow** | вау | ух-ты, ого, вот это да, ничего себе, здорово, обалдеть, класс, круто |
| **www** | www | ППП (Повсеместно Протянутая, Паутина) |

## Литература:

* Авилова Н.С. Слова интернационального происхождения в русском литературном языке нового времени. М.: Наука, 1968.
* Атабекова А.А. Языковое оформление Web-страниц // Русский язык в школе. 2002. - № 5. - С. 65-70.
* Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. — М.: Советская энциклопедия, 1969.
* Белоусова В.И. Произношение заимствованных слов в русском литературном языке конца XX века (на материале речи жителей Мордовии): Дисс. . канд. филол. наук. Москва, 2000.
* Белошапкова В.А., Земская Е.АМшославский И.Г., Панова М.В. Современный русский язык / Под ред. В.А. Белошапковой. — М.: Высшая школа, 1981.

## 